



Поради для термінів в державних управліннях

Залишайтеся розслабленими!

*Проект CoRa від DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.
та Ради у справах біженців Тюрінгії e. V.*



[CoRa]
contra Basismis - pro Migration und Asyl

bwt
DGB-Bildungswerk
Thüringen e. V.

Поради щодо зустрічей з представниками влади

Залишайтеся спокійними!

1	Ведіть запис зустрічей	4
2	Супровід людей на зустрічі	5
3	Підготовка до зустрічі	6
4	Під час зустрічі	7
5	Подання заяви	8
6	Прийняття рішення за заявою	10
7	Скарга на неправомірні дії працівників органу влади	11

Поради щодо зустрічей з представниками влади

Залишайтеся спокійними!

Цей посібник інформує вас про ваші права під час зустрічей з представниками влади в державних управліннях та дає поради, як зробити ці зустрічі успішними.

1. Протокол зустрічей

Записуйте, коли, що і в якому органі ви робили. Саме так вам буде легше довести, що ви подавали певні заяви, про які йдеться та відвідували зустрічі.

1.1 Записуйте наступну інформацію:

- Чому ви пішли до певного органу управління? Що обговорювалось під час зустрічі ?
- Час і дата зустрічі
- Назва органу та місце зустрічі
- Ім'я працівника органу управління
- Номер кабінету працівника органу влади
- Імена супроводжуючих осіб (якщо взагалі відомі)
- Які документи Ви передали або показали?
- Які документи Ви підписали?

Сфотографуйте на мобільний телефон табличку з ім'ям на дверях кабінету співробітниці або ж співробітника. Ви також можете зберегти цю інформацію на свій мобільний телефон у вигляді голосового повідомлення.

Найкраще прикріпити копії документів, які ви передали або показали, до своїх записів.

2. ровід на зустріч

Коли ви йдете на зустріч до якогось органу управління говоріть за себе самі, від свого імені. Ви також можете взяти з собою людину, тобто супровідника, на зустріч з органом влади. Це може бути >помічник або >уповноважений представник (відповідно до §14).

2.1 Допомога / ідтримка

Допомогою або ж підтримкою може являться, наприклад, друг, соціальний працівник або перекладач. Помічник може говорити від вашого імені, коли ви присутні. Але тільки в тому випадку, якщо ти даси на це свою згоду і не будеш заперечувати тому, що він говорить.

Якщо помічник хоче отримати інформацію без твоєї присутності, йому потрібна твоя згода щодо скасування (анулювання) конфіденційності даної інформації. Це може статися, наприклад, якщо консультант зателефонує до органу влади від твого імені. Згода на розкриття інформації - це документ, підписаний вами. У цьому документі ви підтверджуєте, що працівник органу влади може розмовляти з вашим консультантом про вашу ситуацію.

▶ Шаблон для звільнення від обов'язку зберігати конфіденційність:

www.fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/antragshilfen

2.2 Довірена особа

Довірена особа - це, наприклад, адвокат. Вона діє від вашого імені. Уповноважений представник може представляти вас в органах влади і подавати заяви від вашого імені, навіть якщо ви не присутні. Особа є уповноваженою лише тоді, коли вона має довіреність від вас.

>Довіреність - це підписаний вами документ, в якому ви підтверджуєте представництво. Уповноважені представники мають право ознайомлюватися зі справами та документами.

>Ознайомлення з матеріалами справи означає, що згідно з вашим запитом орган влади повинен показати або надіслати копію вашої справи вам або вашому уповноваженому представнику.

3. Підготовка до зустрічі з органом

3.1 Обговоріть зустріч перед візитом

Якщо ви візьмете з собою на зустріч когось, то допомогти вас може домовленостей з цією людиною перед зустріччю. Які завдання Ви хочете, щоб людина, яка Вас супроводжує, виконувала? Чи повинна вона просто сидіти, чи робити нотатки, чи перекладати, або можливо навіть ставити запитання або відповідати за вас на запитання?

3.2 Проінформуйте себе

Дізнайтеся про свої права та обов'язки перед органами влади. Читайте самі різноманітні брошури або д тексти в інтернеті, які за своїм змістом підходять до ваших питань. При пошуку в гуглі звертайте увагу тільки на довірені сайти, яким можна довіряти.

Ви можете розпізнати надійні веб-сайти за тим, що вони походять від консультаційних центрів, таких як Diakonie, Caritas або Parität, від рад у справах біженців або від міністерств.

Чим більше ви знаєте, тим краще ви розумієте дії влади. Тоді ви зможете краще аргументувати і відстоювати свої права.

▶ Тут ви можете знайти інформацію про втечу та притулок різними мовами:

www.fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/mehrsprachige-infos

www.fluechtlingsrat-thr.de/arbeitshilfen/beratungshilfen

4. Під час зустрічі

4.1 Хто перекладає?

Офіційною мовою в Німеччині є німецька. Ви маєте право самостійно привести перекладача на зустріч (див. „Допомога“). Однак ви не зобов'язані приводити перекладача, навіть якщо орган влади вимагає цього.

У випадку важливих рішень, які зачіпають твої права, орган повинен переконатися, що ви все розумієте. Однак це не стосується письмових рішень, а особливо усних слухань, які відбуваються перед видачею письмового рішення.

Діти часто перекладають для своїх батьків. Хоча в повсякденному житті це швидке рішення, воно може призвести до проблем і не повинно бути постійним рішенням. Діти можуть бути перевантажені та налякані важливими питаннями. Наприклад, коли мова йде про серйозні питання, пов'язані з правом на проживання або загального перебування цілої сім'ї.

Земля Тюрингія пропонує безкоштовний відео- та аудіопереклад. Цією послугою можуть скористатися консультаційні центри, органи влади, лікарі та багато інших контактних осіб.

▶ Запитайте у персоналу, чи хочете ви скористатися послугою відеоперекладу:

https://justiz.thueringen.de/fileadmin/TMMJV/Service/publikationen/Flyer_Videodolmetschen_2021_web.pdf

▶ Школи можуть наймати мовних посередників від SprIntpoolThüringen для спілкування з батьками. Всі кошти переймає Міністерство освіти Тюрингії:

bildung.thueringen.de/schule/migration/elterninfo

Запитайте у школі, чи взагалі є можливість замовити послуги мовного посередника.

5. Здача заяви

5.1 Завжди подавайте заяви в письмовій формі

Коли ви подаєте заяву до органу влади, цей орган повинен або прийняти її, або повідомити вам, до якого іншого органу потрібно подати заяву. Ви також повинні запитати, чи заява є повною і правильною. Орган зобов'язаний проконсультувати Вас з цього питання.

Дуже корисно мати доказ того, що ви подали заяву. Для цього у тебе є декілька можливостей:

- **аріант 1:** Якщо ви подаєте заяву особисто працівнику органу влади, ви можете отримати копію заяви. Ця копія повинна мати штамп органу влади і дату, коли вона була передана.
- **Варіант 2:** Ви можете надіслати заяву поштою рекомендованим листом з повідомленням про вручення.
- **Варіант 3:** Ви можете надіслати заяву факсом і зберегти підтвердження щодо відправлення цього факсу. Однак підтвердження факсом не є юридично обов'язковим підтвердженням отримання. Тому після відправлення факсу бажано зателефонувати до органу влади та отримати усне підтвердження отримання факсу. Запишіть час дзвінка, своє ім'я та номер телефону або запишіть їх у вигляді голосової замітки на мобільному телефоні.

Запишіть, коли і як Ви доставили заяву. Ви також можете проговорити голосову нотатку в мобільному телефоні.

5.2 Не ставте одразу підпис

Запитайте, чи можете ви взяти лист додому і віддати його пізніше. Коли ви повернетесь додому, ви зможете прочитати лист у вільний час. Ознайомтеся зі змістом листа і зверніться до консультаційного центру або адвоката, якщо вам потрібна додаткова інформація. Підписану заяву можна передати поштою або на особистому прийомі.

Якщо Ви не можете забрати лист додому, запитайте, чи можна отримати його копію. Ти також можеш сфотографувати лист на мобільний телефон.

Якщо Вам не дозволили взяти лист додому, зробити копію або сфотографувати його, запишіть про це після зустрічі. У такому випадку повідомте про це свого адвоката або консультаційний центр. Це дуже незвична і неприпустима ситуація, коли вас не дозволяють отримати або зробити копію справи, яка вас стосується.

6. Рішення за заявою

Орган влади може відповісти на письмову заяву усно, письмово або електронною поштою. Однак ви маєте право отримати письмову відповідь, тобто письмове рішення.

Про це ви вже повинні написати у своїй заяві. У письмовій відповіді повинні бути вказані причини відхилення заяви (відповідно до § 37 VwVfG і § 39 VwVfG).

Ця письмова відповідь може допомогти консультантам та адвокатам розібратися в обставинах справи і підтримати Вас.

6.1 Час розгляду заяви

Якщо заява не розглядається протягом тривалого часу (від трьох місяців, за особливих обставин менше трьох місяців) без поважних причин, а запити до органу влади залишаються безрезультатними, перевірте, чи є сенс подати до суду позов про бездіяльність (згідно з § 75 VwGO). Погроза подати позов до суду за бездіяльність може призвести до того, що орган влади нарешті розгляне заяву.

6.2 Право на оскарження

Ви в праві оскаржити відмову заяви або негативний результат певного рішення. Наприклад, Ви можете подати заперечення і подати позов до суду.

На останній сторінці рішення під заголовком >Rechtsbehelfsbelehrung (Засоби правового захисту) Ви знайдете інформацію про те, як і в які терміни можна оскаржити відмову або рішення. Увага: Терміни! Іноді у тебе є лише один або два тижні. Зверніться до спеціалізованого юриста або консультаційного центру, який може вам у цьому допомогти.

▶ Більше інформації про роботу з повідомленнями:

www.fluechtlingsrat-thr.de/sites/fluechtlingsrat/files/pdf/umF/FLR_Arbeitshilfe-Umgang-mit-Bescheiden_Feb2017_final.pdf

7. Скарга на поведінку державних службовців

Ви можете подати скаргу на певну поведінку працівників органів влади. Прикладами неприпустимої поведінки є крик на когось, зачинення дверей кабінету під час розмови або расистські висловлювання.

Якщо ви хочете поскаржитися на таку поведінку, вам слід створити протокольний зошит:

- Коли і де стався інцидент?
- Хто був присутній?
- Хто що зробив або сказав?

Ви можете вести цей зошит письмово або зберегти його як голосову пам'ятку у своєму мобільному телефоні.



Подача офіційної скарги на працівників органів влади часто займає багато часу і не завжди є успішною. Якщо багато людей скаржаться на одне й те саме, то ймовірність покращення дій влади в майбутньому вища. Можливо, у вашому конкретному випадку мало що зміниться.

Спеціалізованого консультативного центру для таких скарг не існує. Але якщо вам потрібна допомога, ви можете звернутися, наприклад, до координаційного бюро з антидискримінаційних питань.

► Державна канцелярія Тюрингії

Координаційний офіс з питань боротьби з дискримінацією
Regierungsstraße 73 // 99084 Erfurt
Телефон 03 61 - 573 21 11 52
Електронна пошта R1B4_PF@tsk.thueringen.de
Інтернет www.antidiskriminierungsstelle.de/SharedDocs/Akteure/DE/TSK_Koord_ADfragen.html

У випадках фізичних нападів або інших форм расистського, праворадикального, антисемітського насильства, а також масових погроз, ви можете звернутися до ezra:

► ezra – Консультації для жертв правого, расистського та антисемітського насильства в Тюрингії
Juri-Gagarin-Ring 96 / 98 // 99084 Erfurt
Телефон 03 61 - 21 86 51 33
Електронна пошта info@ezra.de
Інтернет ezra.de

Тримайтесь разом

Залюбки передавайте цю інформацію своїм друзям і знайомим. Чим краще ви будете поінформовані про свої права, тим легше вам буде відстоювати свої права.

З питаннями про право на притулок та перебування

► Bei Fragen zum Asyl- und Aufenthaltsrecht
Flüchtlingsrat Thüringen e. V.
„BLEIBdran - професійні перспективи для біженців у Тюрингії“ – Тюрингенська мережа ІvAF
Schillerstr. 44 // 99096 Erfurt
Телефон 03 61 - 51 80 51 - 26
Електронна пошта beratung@fluechtlingsrat-thr.de

► Огляд місцевих консультативних центрів:
www.thueringen.de/th10/ab/beratung/migrationsdienste/

► Організація з трудових питань **DGB-Bildungswerk Thüringen e. V.**
„Faire Integration“
Schillerstr. 44 // 99096 Erfurt
Телефон 03 61 - 21 72 716
Електронна пошта faire-integration@dgb-bwt.de

► Організація проти дискримінації: Тюрингська антидискримінаційна мережа thadine проводить кампанію зі створення незалежного консультативного центру з боротьби з дискримінацією. Додаткову інформацію можна отримати на сайті: www.thadine.de

ЗВЕРНІТЬ УВАГУ:

ця публікація не відображає позицію Міністерства освіти, молоді та спорту Тюрінгії (TMVJS). Проєкт [CoRa] не несе відповідальність за будь-які думки, що містяться в цій публікації.



HERAUSGEBEN VON:

Flüchtlingsrat Thüringen e.V.

Projekt [CoRa]

Schillerstraße 44 // 99096 Erfurt

www.fluechtlingsrat-thr.de

Mitglied der Bundesarbeitsgemeinschaft ProAsyl

**FLÜCHTLINGSARBEIT
IST KOSTENFREI, ABER IN
KEINEM FALL UMSONST**
UNTERSTÜTZEN SIE UNSERE ARBEIT!

Sparkasse Mittelthüringen

IBAN DE98 8205 1000 0163 0262 70

BIC HELADEF1WEM

Das Projekt [CoRa] ist eine Kooperation des DGB-Bildungswerkes Thüringen e. V. und des Flüchtlingsrates Thüringen e. V.



GESTALTUNG:

Andreas Bauermeister, Weimar

GEFÖRDERT DURCH:

PRO ASYL
DER EINZELFALL ZÄHLT.





www.twitter.com/FLR_TH

www.fluechtlingsrat-thr.de



www.facebook.com/fluechtlingsrat